

FRE489H

En ligne synchrone/en personne

Anne-Marie Brousseau

annemarie.brousseau@utoronto.ca

Le français en contact

Description : Panorama des divers phénomènes de contact linguistique tels qu'on peut les observer dans les communautés où le français coexiste avec une ou plusieurs autres langues. Le cours porte sur les dimensions linguistiques et sociolinguistiques des phénomènes de contact. Nous traiterons des patrons d'utilisation des codes dans les communautés bilingues et surtout des changements linguistiques issus du contact, des plus limités (interférences, emprunts, alternance de code) aux plus radicaux (érosion/perte des langues minoritaires ou formation de nouvelles langues - mixtes, pidgins et créoles). Le cours est organisé en cinq thèmes.

Objectifs :

- 1) Acquérir une connaissance concrète de la francophonie linguistique, qui inclut les traits linguistiques et les facteurs sociaux associés.
- 2) Se familiariser avec divers types d'approches sociolinguistiques, appartenant à des écoles de pensée différentes.
- 3) Identifier et comprendre les différents types de variétés linguistiques qui émergent du contact des langues, en établissant des liens entre propriétés linguistiques et facteurs sociaux.
- 4) Développer une approche raisonnée et critique des textes à l'étude.

Ouvrages obligatoires : Un exemplier et les articles suivants, disponibles sur Quercus.

Introduction et mise en contexte

Brousseau, Anne-Marie 2011. Identités linguistiques, langues identitaires : synthèse. *Arborescences – Revue d'études françaises* 1 : 1-33.

1) Interférence (et méthodologie)

1. Mougeon, Raymond *et al.* 2005. Contact-induced linguistic innovations on the continuum of language use: The case of French in Ontario. *Bilingualism: language and cognition* 8: 99-115.

2) Emprunt, interférence et alternance de code

2.1 Treffers-Daller, Jeanine. 2001. Le changement linguistique et le contact linguistique à Bruxelles et à Strasbourg. *Travaux neuchâtelois de linguistique* 34-45 : 339-354.

2.2 Treffers-Daller, Jeanine. 1999. Borrowing and shift-induced interference: Contrasting patterns in French-Germanic contact in Brussels and Strasbourg. *Bilingualism: language and cognition* 2: 1- 22.

3) Érosion et perte de la langue (et alternance de code)

3. Jones, Mari C. 2005. Some structural and social correlates of single word intrasentential code-switching in Jersey Norman French. *Journal of French Language Studies* 15: 1-23.

4) Français minoritaire en Amérique et michif (et érosion)

4.1 Dubois, Sylvie, Sibylle Noetzel et Carole Salmon. 2006. L'usage des pratiques bilingues dans la communauté cadienne. *Revue canadienne de linguistique appliquée* 9,2 : 207-219.

4.2 Mazzoli, Maria. 2019. Michif loss and resistance in four Metis communities. *Zeitschrift für Kanada-Studien* 39: 96-117.

5) Créoles (et pidgins)

5.1 Siegel, Jeff. 2003. Substrate influence in creoles and the role of transfer in second language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition* 25 : 185-207.

5.2 Plag, Ingo. (2008-2009). Une "column" dans *Journal of Pidgin and Creole Languages*: syntaxe, phonologie ou morphologie.

Évaluation : L'évaluation comportera quatre volets.

- 1) Un travail écrit de réflexion portant sur un sujet pertinent au cours, idéalement relié au sujet de l'exposé. Il n'y a pas d'approche ou de format ou imposé, mais le travail devra comporter les éléments suivants : des aspects théoriques, des aspects empiriques (données disponibles dans la littérature) et une contribution personnelle. Le sujet (plan d'une page avec références annotées) devra être soumis à l'avance pour approbation. (pour **35 %**)
- 2) Un exposé oral de 20 minutes accompagné d'un exemplier détaillé (Power Point ou PDF). Chaque personne devra choisir d'ici la septième semaine un sujet général lié à l'un des cinq thèmes principaux du cours. L'exposé doit être conçu comme un mini-cours, présentant un article ou chapitre de livre (ou plus), accessible au groupe qui n'aura pas lu le matériel choisi pour la présentation. (pour **25 %**)
- 3) Pour chacun des cinq thèmes, des questions et commentaires portant sur les textes (1.5-2 pages), qui serviront de base à la discussion en classe (voir les *Consignes pour la discussion* sur Quercus). Ce travail est à remettre la veille du cours pertinent, 15h00. (pour **25 %**)
- 4) Engagement dans le cours et participation : participation aux ateliers (questions de compréhension) et participation aux cours (questions de développement, commentaires et discussion). (pour **15 %**)

Notez que **la qualité de la langue utilisée** est prise en compte dans l'évaluation de tous les travaux notés.

Notez aussi que **tous les travaux doivent être soumis sur Quercus, en version Word.**

Politique concernant les retards : Le document *Déroulement du cours* indique les dates et heures auxquelles chaque travail doit être rendu. Je compte sur vous pour respecter ces dates et heures. Si toutefois vous êtes victime d'un empêchement majeur, il vous faut me contacter le plus vite possible pour discuter d'une nouvelle date de remise. Notez que **je refuserai tout travail remis en retard pour lequel il n'y aura pas eu d'entente préalable entre nous**. Écrivez- moi si vous prévoyez un retard.

Calendrier : Voir le document Déroulement du cours.

Pour utiliser Quercus et Blackboard collaborate de façon optimale : Veuillez consulter les liens suivants pour optimiser votre ordinateur.

<https://qstudents.utoronto.ca/blackboard-collaborate-ultra-student-use/>
<https://help.learn.utoronto.ca/hc/en-us/articles/115004057628-What-are-the-technical-requirements-for-my-computer-in-order-to-use-Blackboard-Collaborate>

Enregistrement des cours

Ce cours ne sera pas enregistré puisqu'il se donnera de façon synchrone ou en personne.

Sécurité des renseignements, particulièrement si vous êtes hors du Canada

If you are a citizen of another country, and/or accessing your courses at the University of Toronto from a jurisdiction outside of Canada, please note that you may be subject to the laws of the country in which you are residing, or any country of which you have citizenship. The University of Toronto has a long-established commitment to freedom of expression, with this right enabled by an environment valuing respect, diversity, and inclusion. In your classes, you may be assigned readings, or discuss topics that are against the law in other jurisdictions. I encourage you to become familiar with any local laws that may apply to you and any potential impact on you if course content and information could be considered illegal, controversial, or politically sensitive. If you have any concerns about these issues, please contact me directly to discuss.

To increase your online security awareness and **protect yourself as best as possible**, please go to:

<https://securityplanner.org/#/>
<https://securitymatters.utoronto.ca/resources/students/>

Accessibilité : L'accessibilité universelle est une priorité pour l'Université de Toronto. Si vous croyez pouvoir bénéficier de services adaptés ou si l'accessibilité vous préoccupe, veuillez consulter le site web : <https://studentlife.utoronto.ca/department/accessibility-services/>

Intégrité académique : L'intégrité académique est une valeur importante à l'Université de Toronto. Il est de votre responsabilité de connaître ce que cela implique. Tout travail que vous remettez doit être le vôtre, fait entièrement par vous ou, dans le cas d'un travail en équipe, fait par vous dans une proportion égale à celle des autres membres de votre équipe. En outre, tout passage de texte, tout principe, toute idée empruntée à une autre personne (dans une publication ou sur le web) doit être cité correctement. Dans le doute, n'hésitez pas à me poser des questions. Vous pouvez consulter:

<http://www.utoronto.ca/academicintegrity/index.html> et
<http://www.writing.utoronto.ca/advice/using-sources/how-not-to-plagiarize>

Intégrité académique et cours en ligne

Students may not record any portion of a lecture without the prior and explicit written permission of the course instructor. Provostial guidelines on the Appropriate Use of Information and Communication Technology, available at <https://www.provost.utoronto.ca/planning-policy/information-communication-technology-appropriate-use/>, state that:

The unauthorised use of any form of device to audiotape, photograph, video-record or otherwise reproduce lectures, course notes or teaching materials provided by instructors is covered by

the Canadian Copyright Act and is prohibited. **Students must obtain prior written consent to such recording. In the case of private use by students with disabilities, the instructor's consent must not be unreasonably withheld.**

Students **may not create audio recordings** of classes with the exception of those students requiring an accommodation for a disability, who should speak to the instructor prior to beginning to record lectures. Students creating unauthorized audio recording of lectures violate an instructor's intellectual property rights and the Canadian Copyright Act. Students violating this agreement will be subject to disciplinary actions under the Code of Student Conduct.

Students **may not take screenshots** of class chats, class discussion board entries or any other course content without the prior and explicit permission of the course instructor. Taking screenshots of class chats, discussion board entries or other class content and distributing them via the Internet using social media such as Facebook, peer-to-peer file sharing such as One Drive or Dropbox, or other distribution channels may be considered a **violation of privacy** and of intellectual property rights. Students violating this agreement will be subject to disciplinary actions under the Code of Student Conduct. In accordance with the Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005, persons who have special needs will be accommodated.

Mes heures de bureau : sur rendez-vous, en ligne ou en personne, individuellement ou en groupe. Le meilleur moyen de me contacter est par courriel (annemarie.brousseau@utoronto.ca).

FRE488H - Déroulement du cours

Le cours se tiendra d'abord en personne. L'atelier se tiendra en ligne, sauf pour les présentations orales qui se feront en personne si possible.

Les Questions sont à soumettre oralement durant l'atelier, alors que les Discussions sont à soumettre par écrit dans Quercus (Tâches/Assignments).

		Au programme	À soumettre	À voir
S1	14/01	Présentation générale. Organisation du cours. Concepts de base. Bilinguisme, bilingualité. Sociologie du bilinguisme : langue et ethnicité, attitudes linguistiques.		
S2	18/01	Atelier – Comment préparer un document de discussion (questions et commentaires). Texte Brousseau (2011).		
	21/01	Concepts de base. La norme sociale et le choix du code L'interférence. Transfert et interférence. Typologie des interférences. Interférence et modules de la grammaire : phonologie, morphologie, syntaxe, sémantique, pragmatique. Les changements possibles et attendus. Les contraintes linguistiques et leurs limites.		
S3	25/01	Atelier – Texte 1	Questions 1	
	28/01	L'emprunt. Emprunts, extensions sémantiques, calques. L'intégration des emprunts. Le trajet de cette intégration. Différentes situations d'emprunt en français : France, Québec, Canada français.	Discussion 1 27/01, 15h00	Vidéo 1
S4	01/02	Atelier – Texte 2.1	Questions 2.1	
	04/02	L'alternance de code. Distinctions par rapport à l'emprunt. Alternance de codes et mélange de codes ("code-switching" et "code-mixing"). L'alternance de code comme facteur identitaire.		Vidéo 2.1
S5	08/02	Atelier – Texte 2.2	Questions 2.2	
	11/02	L'alternance de code (suite). Alternance, emprunt et interférence. Facteurs internes et externes.	Discussion 2 10/02, 15h00	Vidéo 2.2
S6	15/02	Atelier de mi-session. Choisir un sujet de recherche. Synthèse et questions sur le cours.		
	18/02	L'alternance de code (fin). Contraintes linguistiques et extra-linguistiques. (Canada, Afrique du Nord, Belgique).		Vidéo 2.3
	21/02 à 25/02	SEMAINE DE LECTURE		

		Au programme	À soumettre	À voir
S7	28/02	Atelier – Texte 3	Questions 3	
	04/03	Maintien ou extinction des langues. La notion de transfert (“language shift”) : le cas type de la langue des immigrants... Facteurs favorisant le maintien ou l’érosion.	Discussion 3 03/03, 15h00	Vidéo 3
S8	08/03	Deux présentations orales	Exemplier	
	11/03	Maintien ou extinction des langues (fin). Les manifestations de l’érosion dans la langue : le continuum acadien et la présence de l’anglais. Langue et identité. De l’érosion à l’extinction.		Vidéo 4
S9	15/03	Atelier – Textes 4.1 et 4.2	Questions 4	
	18/03	Langues mixtes. Le mitchif : grammaire hybride cris-français. L’érosion du michif.	Discussion 4 17/03, 15h00	Vidéo 5.1
S10	22/03	Atelier – Texte 5.1	Questions 5.1	
	25/03	Pidgins et créoles. Les créoles : conditions sociales particulières d’émergence. Les principales théories sur la genèse des créoles : substrat, biprogramme, relexification.		Vidéo 5.2
S11	29/03	Atelier – Texte 5.2	Questions 5.2	
	01/04	Pidgins et créoles (suite). Portrait d’un créole radical : l’haïtien. Les créoles : points communs et divergences.	Discussion 5 31/03, 15h00	
S12	05/04	Deux présentations orales	Exemplier	
	08/04	Deux présentations orales Retour et synthèse.	Exemplier	Vidéo 6
	20/04		Travail écrit. 20/04, 22h00	